



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
15 June 2012
Russian
Original: English

Шестидесят седьмая сессия
Пункт 120 первоначального перечня*
Многоязычие

Многоязычие в организациях системы Организации Объединенных Наций: ход внедрения многоязычия

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи свои замечания и замечания Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному «Многоязычие в организациях системы Организации Объединенных Наций: ход внедрения многоязычия» (JIU/REP/2011/4).

* A/67/50.



Резюме

В докладе Объединенной инспекционной группы, озаглавленном «Многоязычие в организациях системы Организации Объединенных Наций: ход внедрения многоязычия», рассматриваются основные аспекты многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций, анализируются его логическое обоснование и последствия для политики, а также определяются эффективные меры для содействия его внедрению. Исследованием охватываются, в частности, следующие области: конференционные службы, наем персонала, профессиональная подготовка, внешние связи и институциональное партнерство.

В настоящей записке изложены мнения организаций системы Организации Объединенных Наций по рекомендациям, содержащимся в докладе. Мнения организаций были обобщены с учетом информации, представленной организациями — членами Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций, который приветствовал этот доклад и поддержал многие содержащиеся в нем выводы и результаты проведенного анализа.

I. Введение

1. В докладе Объединенной инспекционной группы, озаглавленном «Многоязычие в организациях системы Организации Объединенных Наций: ход внедрения многоязычия», предпринимается попытка проанализировать ход внедрения многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций посредством рассмотрения различных аспектов, касающихся лингвистических служб и использования языков, включая доступ к информации и создание многоязычных веб-сайтов, в целях обеспечения равенства официальных и рабочих языков в секретариатах организаций. В докладе рассматриваются основные аспекты многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций, анализируется его логическое обоснование и последствия для политики, а также определяются эффективные меры для содействия его внедрению. Исследованием охватываются, в частности, следующие области: конференционные службы, наём персонала, профессиональная подготовка, внешние связи и институциональное партнерство.

II. Общие замечания

2. Организации системы Организации Объединенных Наций по-прежнему привержены делу внедрения многоязычия и содействия использованию официальных и рабочих языков. В целом они поддерживают основные рекомендации, содержащиеся в докладе, и высоко оценивают готовность Объединенной инспекционной группы учитывать их замечания и предложения на различных этапах процесса внедрения многоязычия.

3. По мнению организаций, этот доклад является полезным и интересным, но при этом организации хотели бы отметить, что вынесенные рекомендации создают впечатление, что принцип многоязычия в Организации Объединенных Наций «подорван». В докладе отмечены трудности, связанные с оценкой степени поддержки со стороны организаций системы Организации Объединенных Наций, которые уже занимаются другими имеющими не меньшее значение приоритетными задачами в условиях выделения ограниченных, стагнирующих бюджетных средств. Некоторые организации отмечают, что в случае ряда рекомендаций можно было бы извлечь определенную пользу из проведения анализа затрат-выгод, в частности, в случае тех рекомендаций, которые явно имеют финансовые последствия и осуществление которых требует больших затрат рабочего времени. Организации также подчеркивают, что они предпринимают активные усилия в целях удовлетворения своих лингвистических потребностей с учетом утвержденных мандатов, кадровых и прочих ресурсов. Кроме того, как отмечают организации, они прилагают активные усилия для предоставления сотрудникам возможности изучения и совершенствования знаний любого из шести официальных языков Организации Объединенных Наций.

4. Что касается лингвистического персонала, организации признают, что много еще предстоит сделать для признания усилий, предпринимаемых лингвистическим персоналом в целях обеспечения возможностей в плане развития карьеры, в частности возможности обеспечения мобильности между подразделениями. Однако, как утверждают организации, многие сотрудники, начинавшие свою службу в Организации Объединенных Наций в лингвистических

подразделениях, переходили на другую работу в рамках Организации и находятся в равных условиях по сравнению со всеми другими сотрудниками в плане их права на рассмотрение на предмет заполнения вакантных должностей. Это не только способствует более активному удержанию персонала, но и дает возможность Организации Объединенных Наций использовать их конкретные лингвистические знания и опыт в других основных областях своей деятельности.

5. Что касается набора кадров, Организация Объединенных Наций в настоящее время использует базу данных Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, содержащую информацию о имеющих высшее образование специалистах во всем мире, которая позволяет проводить систематическую оценку работы учебных заведений, выпускающих дипломированных специалистов, и соответствия их дипломов об образовании.

III. Конкретные замечания по вынесенным рекомендациям

Рекомендация 1

Исполнительным главам, которые еще не делают этого, следует:
а) назначить одного из старших должностных лиц координатором по вопросам многоязычия, поручив ему разработку стратегических планов действий для эффективного внедрения многоязычия при содействии внутренней сети контактных лиц в их соответствующих организациях;
б) регулярно представлять своим руководящим органам доклады о прогрессе, достигнутом в этой области.

6. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию.

Рекомендация 2

Исполнительным главам в рамках их участия в Координационном совете руководителей системы Организации Объединенных Наций следует выработать общее понимание различий между «официальными» и «рабочими» языками в качестве согласованной основы для обеспечения более эффективной координации использования языков и поощрения многоязычия в рамках системы Организации Объединенных Наций.

7. Генеральная Ассамблея подчеркнула первостепенную важность обеспечения равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций и подтвердила необходимость уважения принципа равенства обоих рабочих языков Организации и использования дополнительных рабочих языков в определенных местах службы. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию, но при этом отмечают, что существует общее понимание различий между «официальными» и «рабочими» языками с учетом решений директивных и руководящих органов в большинстве организаций в качестве основы для обеспечения более эффективной координации в вопросах использования языков и для пропаганды многоязычия в рамках системы.

Рекомендация 3

Исполнительным главам следует принять дальнейшие эффективные меры в целях устранения нынешнего дисбаланса в использовании рабочих языков в секретариатах, в том числе в кругу старших руководителей, и обязать всех сотрудников развивать их навыки владения языками для получения хороших знаний как минимум второго рабочего языка.

8. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию, позволяющую добиться языкового разнообразия. Не только многие сотрудники организаций используют преимущества языковых занятий для повышения своей лингвистической квалификации — организации также поощряют равный доступ к программам языковой подготовки для всех сотрудников.

Рекомендация 4

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует при контроле за справедливым использованием официальных языков в их соответствующих организациях регулярно оценивать потребности пользователей и формулировать стратегии для более эффективного внедрения принципа многоязычия, привлекая соответствующих координаторов по вопросам многоязычия и соответствующую сеть контактных лиц.

9. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию, позволяющую их организациям взаимодействовать на основе принципа многоязычия и соответственно принципа равенства с другими участниками.

Рекомендация 5

КСР следует создать специальную сеть или рабочую группу с участием координаторов по вопросам многоязычия в соответствующих организациях для обеспечения учета ключевых рекомендаций Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий (ИАМЛАДП) и их перевода в плоскость практических стратегий управления конференционными и лингвистическими службами, с тем чтобы более эффективные координация и распределение ресурсов привели к значительной экономии средств, повышению производительности и эффективности работы организаций.

10. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию, направленную на обеспечение более эффективной координации и совместного использования ресурсов для обеспечения возможной экономии, повышения производительности и эффективности работы системы Организации Объединенных Наций. Они отмечают, что в некоторых организациях системы Организации Объединенных Наций функционируют механизмы координации и совместного использования ресурсов. Так, например, в рамках их стандартных процедур секретариаты трех базирующихся в Риме организаций постоянно координируют деятельность в целях обеспечения экономии средств и повышения производительности и эффективности

работы организаций. В ходе любой будущей работы по созданию специальной сети или рабочей группы следует применять современные технологии.

Рекомендация 6

При создании новых институциональных органов следует предусматривать выделение ресурсов, необходимых для конференционных служб, на которые ложится дополнительная нагрузка, в частности, служб письменного и устного перевода.

11. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию.

Рекомендация 7

Исполнительным главам следует принять необходимые меры для обеспечения полного соблюдения соглашения, заключенного между Международной ассоциацией конференционных устных переводчиков (АИИК) и Организацией Объединенных Наций, в части устного перевода и соглашения, заключенного между Консультативным комитетом по административным вопросам и Международной ассоциацией конференционных письменных переводчиков (АИТК), в части письменного перевода, в частности, посредством повышения степени осведомленности об этих соглашениях в Центральных учреждениях и региональных отделениях, а также путем создания систем контроля за соблюдением положений этих соглашений.

12. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию. Многие организации приняли все необходимые меры для обеспечения полного соблюдения соглашения, заключенного между Международной ассоциацией конференционных устных переводчиков (АИИК) и Организацией Объединенных Наций, об оказании услуг по устному переводу и соглашения, заключенного между Консультативным комитетом по административным вопросам и Международной ассоциацией конференционных письменных переводчиков (АИТК), касающегося оказания услуг по письменному переводу.

Рекомендация 8

Руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обеспечивать выделение необходимых ресурсов в организациях для эффективного планирования кадровой преемственности и целевой подготовки кандидатов к языковым экзаменам.

13. Организации системы Организации Объединенных Наций, отмечая, что эта рекомендация адресована руководящим органам, поддерживают и приветствуют ее, особенно в части, касающейся увеличения объема работы по обеспечению многоязычия и нехватки персонала лингвистических служб.

Рекомендация 9

Исполнительным главам следует разработать стратегические планы действий в области лингвистического обслуживания для рационализации процессов проведения экзаменов, отбора кандидатов и найма персонала, а также предложить стимулы для развития карьеры сотрудников лингвистических служб и их удержания с учетом того, что государства-члены имеют разные образовательные системы и ни одна из них не считается стандартной.

14. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию. Они соглашаются с тем, что необходимо предпринять более активные усилия в целях обеспечения набора продвижения по службе и удержания специалистов, владеющих языками, а также соглашаются с тем, что разработка стратегических планов действий в этой области будет иметь полезное значение. Однако организации отмечают, что в настоящее время набор кадров осуществляется на конкурентной основе в рамках Организации Объединенных Наций в целях заполнения различных лингвистических должностей, а также осуществления инициатив в области развития карьеры. Развитие карьеры всех сотрудников, включая сотрудников на лингвистических должностях, имеет первостепенное значение для Генерального секретаря, который по-прежнему отдает себе отчет в расходах, связанных с осуществлением любых корректировок и изменений, особенно в нынешних финансовых условиях.

Рекомендация 10

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в качестве Председателя Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) следует заняться вопросами языковых экзаменов, найма персонала и повышения в должности сотрудников лингвистических служб, а также развития карьеры и подготовки лингвистического персонала, а также вопросов стимулирования найма и удержания лучших лингвистических кадров при содействии координаторов по вопросам многоязычия через специальную сеть или рабочую группу, предложенные в рекомендации 5.

15. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию.

Рекомендация 11

Исполнительным главам следует принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы в процессе найма персонала, в том числе старших должностных лиц, в полной мере и на справедливой основе учитывались требования в плане знания языков, с тем чтобы в среднесрочной перспективе организации системы могли полагаться на корпус многоязычных кадров, которые свободно владеют одним рабочим языком и имеют знания как минимум еще одного рабочего языка, с должным учетом конкретных потребностей мест службы.

16. Хотя организации системы Организации Объединенных Наций приветствуют эту рекомендацию, по их мнению, осуществление этой рекомендации сопряжено с определенными трудностями с учетом различных мандатов и потребностей персонала, обладающего различным опытом и знаниями.

17. Организации также отмечают, что процесс отбора персонала должен осуществляться с учетом всех знаний и опыта того или иного кандидата, который должен владеть одним из рабочих языков, и отмечают, что для заполнения многих должностей не требуется знание второго рабочего языка в полном объеме. Хотя учреждения соглашались с тем, что все сотрудники должны приобрести навыки владения более чем одним языком, они подчеркивают, что требование не может предъявляться к каждому отдельному сотруднику. Это не исключает отбор кандидатов, свободно владеющих лишь одним из рабочих языков, и открывает возможность для лингвистической подготовки сотрудников после принятия их на работу в системе Организации Объединенных Наций. Эта возможность предоставляется всем работающим сотрудникам.

18. Что касается замечаний, содержащихся в докладе в части, касающейся рекомендации 11, организации отмечают, что в случае сотрудников, работающих в кадровых подразделениях и владеющих как минимум двумя рабочими языками Организации Объединенных Наций, будет трудно выделить какую-либо определенную профессиональную группу в качестве показательной группы.

Рекомендация 12

Руководящим органам организации системы Организации Объединенных Наций следует давать соответствующие указания и одобрять необходимую поддержку исполнительным главам для создания многоязычных веб-сайтов на всех их официальных или рабочих языках с уделением должного внимания языковой специфике в соответствующих местах службы.

19. Организации системы Организации Объединенных Наций отмечают, что в условиях жесткой экономии финансовые последствия подготовки многоязычной документации (и ведения веб-сайтов) являются значительными. Организации принимают во внимание решение, принятое Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 66/246 от 24 декабря 2011 года, в которой Ассамблея одобрила предложение Генерального секретаря обеспечивать конференционное обслуживание фондов и программ Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с оплатой по факту начиная с 1 января 2012 года, и с учетом этого организации поддерживают и приветствуют эту рекомендацию.

Рекомендация 13

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следует активно поощрять проведение мероприятий, связанных с языками, таких как инициатива по проведению дней языков, для повышения степени осведомленности о вызовах в области многоязычия и распространения информации среди государств-членов, научных кругов и других партнеров с целью заручиться их соответствующей поддержкой в рамках инновационных партнерств или за счет специальных внебюджетных взносов.

20. Организации отмечают, что с учетом опыта, накопленного в последние два года, нехватка целевых финансовых средств сдерживала проведение меро-

приятий, связанных с языками как в штаб-квартирах, так и на местах. Кроме того, по причине различных масштабов поддержки, оказанной внешними партнерами в организации различных мероприятий, связанных с проведением дней языков, препятствовали разработке и применению последовательной основной и конструктивной программы для каждого официального языка.

21. С учетом накопленного опыта в настоящее время рассматривается вопрос о будущих мероприятиях по проведению дней языка в ходе социально-медийных кампаний и на базе Интернета, которые обеспечат охват большего числа сотрудников Организации Объединенных Наций в штаб-квартирах и других местах службы, а также государств-членов и широкой общественности. С учетом трудностей, связанных с обеспечением распространения информационных материалов на различных языках, организация дополнительных мероприятий, посвященных языкам, может отвлекать ресурсы и внимание от неотложной и сохраняющейся необходимости, о которой давно говорили государства-члены в Комитете по информации, обеспечения подготовки материалов на всех официальных языках для поддержания определенного языкового паритета и поощрения тем самым многоязычия.

22. Однако организации системы Организации Объединенных Наций продолжают готовить информационные материалы на многих языках. Так например, 63 информационных центра регулярно готовят информационные материалы более чем на 40 языках и в настоящее время ведут веб-сайты на 29 местных языках. В течение ряда лет информационные центры осуществляли перевод и подготавливали печатные материалы, включая издания, аудиовизуальные и другие материалы на 153 языках. В настоящее время 34 информационных центра еженедельно, ежемесячно или ежеквартально выпускают свои собственные информационные материалы/бюллетени, в том числе информационные бюллетени на 17 местных языках. Только региональный информационный центр Организации Объединенных Наций в Западной Европе (Брюссель) выпускает информационные материалы на 13 языках.

Рекомендация 14

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций, ведущих на местах работу в таких областях, как, в частности, гуманитарные вопросы, поддержание мира, миростроительство и развитие, следует обеспечить уделение должного внимания осуществлению их деятельности и представлению соответствующих материалов на всех официальных или рабочих языках с учетом местного языка (языков) бенефициаров.

23. Организации системы Организации Объединенных Наций поддерживают и приветствуют эту рекомендацию. Они отмечают, что большинство организаций стремится выпускать материалы на максимально возможном числе языков.

Рекомендация 15

Исходя из принципиальных соображений, руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует одобрить, в том числе через бюджетные каналы, механизмы, необходимые для обеспечения эффективного выполнения требований при проведении основной работы организаций на всех официальных и рабочих языках.

24. Хотя организации поддерживают и приветствуют эту рекомендацию и признают, что она адресована директивным органам, они отмечают, что в настоящее время государства-члены, как правило, вносят основной вклад в обеспечение письменного и устного перевода на заседаниях директивных органов и на официальных заседаниях, но не в организацию информационно-просветительских и коммуникационных кампаний, проводимых на многих языках, чего рассчитывает добиться большинство организаций.
